



Department of Music
University of Alberta

Madrigal Singers

Leonard Ratzlaff, Conductor

Sunday, November 16, 1997
at 8:00 pm

Convocation Hall
Arts Building
University of Alberta

Program

Die deutsche Liturgie (1846)

Kyrie

Gloria: Ehre sei Gott in der Höhe

Sanctus: Heilig, Heilig, Heilig

Felix Mendelssohn

(1809-1847)

Double chorus a cappella

Solo quartet:

Karen Zwartjes, soprano

Benila Ninan, alto

Tim Shantz, tenor

Al McLellan, bass

Warum ist das Licht gegeben

dem Mühseligen (Op. 74/1)

Warum ist das Licht gegeben dem Mühseligen

Lasset uns unser Herz samt den Händen aufheben

Siehe, wir preisen selig

Choral: Mit Fried und Freud ich fahr dahin

Johannes Brahms

(1833-1897)

Six part chorus a cappella

Gebet (D 815)

Franz Schubert

(1797-1828)

Four part mixed chorus, soloists and piano

Jolaine Kerley, soprano

Wendy Grønnestad, alto

Tim Shantz, tenor

Kevin Gagnon, bass

Haley Simons, piano

Intermission

Ständchen (D 920)

Franz Schubert

Four part womens chorus, mezzo soprano soloist, piano

Maura Sharkey, mezzo soprano

Nachthelle (D 892)

Franz Schubert

Four part mens chorus, tenor soloist, piano

John Brough, tenor

Vier Quartette (Op 92)

Johannes Brahms

O Schöne Nacht

Spätherbst

Abendlied

Warum?

Four part mixed chorus, piano

Haley Simons, piano

Translations

Die deutsche Liturgie (The German Liturgy)

Kyrie

Lord, have mercy; Christ, have mercy; Lord, have mercy

Gloria: Ehre sei Gott

Glory to God in the highest, and on earth peace to men of good will
We praise Thee. We bless Thee. We adore Thee. We glorify Thee.

We give Thee thanks for Thy great glory.

O Lord God, heavenly King, God the Father almighty.

O Lord Jesus Christ, the only begotten Son.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father.

Who taketh away the sins of the world, have mercy upon us.

Who taketh away the sins of the world, receive our prayer.

Who sittest at the right hand of the Father, have mercy upon us.

For Thou alone art holy. Thou alone art Lord.

Thou alone art most high, O Jesus Christ.

Together with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Translations (continued)

Sanctus: Heilig, Heilig, Heilig

Holy, holy, holy, Lord God of Sabaoth
Heaven and earth are filled with Thy
glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is He that cometh in the name of
the Lord

Hosanna in the highest.

Warum ist das Licht gegeben

Mühseligen

Wherefore is light given to him that is in
misery and life unto the bitter in soul,
Which long for death, but it cometh not,
and dig for it more than for hid treasures,
Which rejoice exceedingly and are glad
when they can find the grave?

Why is light given to a man whose way is
hid, and whom God hath hedged in?

(Job 3: 20-23)

Let us lift up our heart with our hands
unto God in the heavens.

(Lamentations 3: 41)

Behold, we count them happy which
endure.

Ye have heard of the patience of Job, and
have seen the end of the Lord;
That the Lord is full of pity, and of tender
mercy.

(James 5: 11)

In peace and joy I pass away according to
God's will;
My heart and soul are comforted, calm and
still.

As God has promised me, death for me is
turned to sleep.

(Martin Luther)

Gebet (Prayer)

Thou source of all good, Thou source of
all strength,
breathing gently from the blossom,
thundering mightily in battle.

Thou hast prepared a temple and a feast
awaiting all who gladly follow where Thou
leadest.

Gebet (Prayer) (continued)

Thou seest into my heart and knowst its joys
and needs:

the candles of Thy homeland summon softly
when in glory and dignity Death boldly calls.

We curl up together here, myself with
childhood grace
as outside shining flames of shame and guilt
are burning.

I am prepared to die to be worthy of my
forebears in the struggle:

I am safe before the ruins with my wife and
child as my army.

Thine is the love within me that flows for both
of them,

And Thine too is the courage that swells like a
bud in my breast.

If it can form itself gently then let it appear
there, Lord.

Peace shall be victorious through custom and
the quiet.

Where this is not so, let Thy creations show us
light in the stormy night;
Thou art eternal love and strength—Thy will be
done.

Wherever Thou wouldst have me go my Lord,
I am prepared;
Righteously to give of my love, or to go
forward to the honest fight.

Thy witness as I journey, or in battle, Thy
witness in the quietest house;
I am at peace in all Thy ways until at last I
come to heaven.

Thou source of all good, Thou source of all
strength, etc.

(Friedrich de la Motte Fouqué)

Ständchen (Serenade)

Slowly and softly, in the silence and darkness
of night we arrive,

And with fingers gently curled, softly we tap
on the beloved's chamber door.

But now growing, swelling, rising, with unified
voices we call, audibly and intimately,

Ständchen (Serenade) (continued)

"Do not sleep when the voice of love is speaking!"

Once a wise man went out looking, far and near, good men with his lantern seeking. Rarer than the finest gold is a kind and loving friend.

So when friendship speaks, so when love speaks, friend, beloved, sleep no more!

But what treasure of all treasures can compare with sleep's great pleasures?

So instead of words and gifts, you must now have sleep and rest.

Just one greeting, just one word, and the joyful song fades away:

Softly, softly, now we tip-toe away again. (*Franz Grillparzer*)

Nachthelle (A Clear Night)

The night is clear and pure in the brightest splendour;

The houses look down in wonderment, flooded with silver.

My heart is so wonderfully clear, so full, overflowing

With radiance that moves within me freely, without sorrow and cares.

I cannot contain in the dwelling of my heart all the rich light;

It wants to get out, it must get out; the last barrier breaks!

O Schöne Nacht (Oh Lovely Night)

Oh lovely night!

The moon shines magically in the sky in all its glory;

Around it the little stars in sweet communion.

Oh lovely night!

Dew gleams brightly on green stems;

Lustily in the lilac the nightingale sings;

The youth steals quietly away to his love.

Oh lovely night!

(*Georg Friedrich Daumer*)

Spätherbst (Late Autumn)

The grey mist drips so silently down onto meadow, forest and heath,

As if the heavens would weep, so great is their affliction.

The flowers will not bloom again, the little birds in the woods are quiet,

Even the last of the green is dead, well may heaven weep.

(*Hermann Almers*)

Abendlied (Evening Song)

In peaceful strife night fights the day;

What power it has to soften and relieve!

Sorrow which oppressed me, are you already asleep?

The source of my delight, tell me, my heart, what was it then?

Joy, like grief, has melted away, I feel,

But they have brought slumber quietly in their train.

And as I float off up and up, life seems to me altogether like a lullaby.

(*Friedrich Hebbel*)

Warum? (Why?)

Why then do songs ring out to the heavens?

Fain would they draw down stars which gleam and sparkle above,

Would draw towards them Luna's sweet embrace,

Would fain draw down the warm and happy days of blessed gods upon us?

(*Johann Wolfgang von Goethe*)

Guest artist **Haley Simons** is currently completing doctoral studies in piano performance at University of Alberta. She is active as soloist, chamber musician, and as a member of the Hammerhead Consort. Ms Simons has been the recipient of numerous major scholarships, and currently holds The William Rea Scholarship.

The University of Alberta Madrigal Singers, 1997-1998

Soprano

Aliya Ahmad
Danica Clark
Lisa Fernandes
Nina Hornjatkevyc
Alicia Kerley
Jolaine Kerley
Catherine Kubash
Meaghan Schutt
Maura Sharkey
Katie Warke
Karen Zwartjes

Bass

Gil Anderson
Colin Armstrong
Kevin Gagnon
Christopher Giffen
John Giffen
Paul Guise
Atley Jonas
Rob Kelly
Bill Kempster
Al McLellan
Brennan Szafron

Tenor

John Brough
Jacob Cooper
Doug Laver
Michael Otto
Tim Shantz
Dan Sheinin
Dale Zielke

Alto

Josie Burgess
Wendy Grønnestad
Kara Gushuliak
Caroline Howarth
Terri Hron
Heather Johnson
Sarena Kohls
Benila Ninan
Elisabeth Scholtz
Sarah Thomsen

The Madrigal Singers welcome you to this evening's performance, which commemorates the 150th anniversary of the death of Mendelssohn, the 100th anniversary of the death of Brahms, and the 200th anniversary of the birth of Schubert. Please join us for a reception in the foyer following the concert.

The Madrigal Singers newly released CD, "**Musicians Wrestle Everywhere**", is available for sale in the foyer for \$15.00.

Please mark your calendars for the annual Madrigal Singers **Dinner Concert/Silent Auction**, on March 28 at the Hotel Macdonald. Tickets for this event are \$55.00, (including a \$25.00 tax deductible donation) and will go on sale in January.

Acknowledgments:

The Alberta Foundation for the Arts

The Winspear Fund

The Emil Skarin Fund

The Friends of the University of Alberta

Esther Ondrack

The University of Alberta:

Vice-President (Academic)

Vice-President (Administration/Finance)

Vice-President (Research)

The Dean's Fund (Arts Faculty)

ALBERTA
Cotteries



The Alberta
Foundation
for the Arts

Alberta
COMMUNITY DEVELOPMENT

COMMITTED TO THE DEVELOPMENT OF CULTURE AND THE ARTS

Upcoming Events:

Monday, November 17 at 12:00 pm
Convocation Hall, Arts Building
Free admission

Noon-Hour Organ Recital. Featuring **Karen Holmes**, Professor of Organ at the University of Ottawa and National President of the Royal Canadian College of Organists.

Friday, November 21 at 8:00 pm
Convocation Hall, Arts Building
Admission: \$10/adult, \$5/senior/student

Music at Convocation Hall with pianist **Stéphane Lemelin**, featuring works by Schoenberg, Schumann and Ravel, and a world première by Composer-in-Residence Malcolm Forsyth.

Saturday, November 22 at 8:00 pm
Convocation Hall, Arts Building
Admission: \$7/adult, \$5/student/senior

Opera Scenes. Alan Ord, director. *Operatic Duets.* Scenes from Operas by Gounod, Donizetti and Menotti, Mozart, and Verdi.

Sunday, November 23 at 8:00 pm
Convocation Hall, Arts Building
Admission: \$7/adult, \$5/student/senior

The University of Alberta Concert Choir Concert. Joy Berg, director. Program will include Renaissance Madrigals, Psalm settings by Palestrina, Mozart, Stanford and Aguiar, and works by Lauridson, Vivaldi, Brooks, and Ray.

Monday, November 24 at 12:00 pm
Convocation Hall, Arts Building
Free admission

Noon-Hour Organ Recital. The recital presents a variety of organ repertoire played by students from the Department of Music.

Friday, November 28 at 8:00 pm
Convocation Hall, Arts Building
Admission: \$7/adult, \$5/student/senior

The University of Alberta Symphonic Wind Ensemble Concert. Fordyce C Pier, director. Program will include works by Bennett, Copland, Hearschen, Persichetti, Sousa, and Tichei.

Sunday, November 30 at 3:00 pm
Convocation Hall, Arts Building
Admission: \$7/adult, \$5/student/senior

The University of Alberta Concert Band Concert. William H Street, director. Program will include works by Giovannini, Hanson, Jenkins, Milhaud, Persichetti, Bright, Erikson, and Gershwin.

Sunday, November 30 at 8:00 pm
Convocation Hall, Arts Building
Admission: \$7/adult, \$5/student/senior

The University of Alberta Symphony Orchestra Concert. Malcolm Forsyth, conductor. Program includes works by Beethoven and Schubert. Commemorating the 200th anniversary of Schubert's birth.

Monday, December 1 at 12:10 pm
Convocation Hall, Arts Building
Free admission

Music at Noon, Convocation Hall Student Recital Series featuring students from the Department of Music.



Please Note: All concerts and events are subject to change without notice. Please call 492-0601 to confirm concerts (after office hours a recorded message will inform you of any changes to our schedule).